

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»

СЛОВО В ЯЗЫКЕ, РЕЧИ, ТЕКСТЕ

Сборник научных трудов
Международной студенческой научной конференции

Брест, 20–21 мая 2022 года

Под общей редакцией
кандидата филологических наук, доцента **О. А. Фелькиной**

Брест
БрГУ имени А. С. Пушкина
2022

УДК 811.161.1(082)
ББК 81.2Рус
С 48

Редакционная коллегия:
О. А. Фелькина, О. Б. Переход

Рецензенты:
заведующий кафедрой белорусского и русского языков
УО «Брестский государственный технический университет»,
кандидат филологических наук, доцент **Н. Н. Борсук**
декан филологического факультета
УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина»,
кандидат филологических наук, доцент **Т. В. Сенькевич**

С 48 **Слово в языке, речи, тексте** : сб. науч. тр. Междунар. студен. науч. конф., Брест, 20–21 мая 2022 г. / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; редкол.: О. А. Фелькина, О. Б. Переход ; под общ. ред. О. А. Фелькиной. – Брест : БрГУ, 2022. – 278 с.
ISBN 978-985-22-0358-6.

В сборник вошли материалы докладов, посвященные вопросам функционирования слова в языковой системе, в речевой практике, в научных, публицистических и художественных текстах. Статьи представлены на русском, белорусском, украинском языках.

Адресуется широкому кругу читателей – студентам, аспирантам, преподавателям, учителям, научным работникам.

УДК 811.161.1(082)
ББК 81.2Рус

ISBN **978-985-22-0358-6**

© УО «Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|-----|
| Абдыллаев Ш. Д. Исследование этимологии названий христианских и мусульманских религиозных праздников (на материале русского и туркменского языков)..... | 8 |
| Азевич И. П. Особенности употребления аргументативных лексических средств в институциональном дискурсе (на примере текстов судебных лингвистических экспертиз)..... | 11 |
| Аймырадова А. С. Бинарные оппозиции в языке как средства характеристики внешнего и внутреннего мира человека..... | 14 |
| Алексахина А. С. Гипертекст как тип организации текстового пространства | 177 |
| Алексеев Я. А. Специфика рецепции пьесы У. Шекспира «Зимняя сказка» в романе Дж. Уинтерсон «Разрыв во времени»..... | 19 |
| Андросюк А. В. Образный строй притчи С. Глущенко «Сад»..... | 22 |
| Афанасьева Ю. А. Интермедиальное взаимодействие слова и музыки в творчестве Зоры Нил Херстон..... | 26 |
| Бакшаева Е. А. Отражение в лексике средств массовой информации современных политических событий | 29 |
| Беленькая М. В. Сленг как объект филологических исследований | 32 |
| Близинок Д. В. Структурные особенности хортенсионимов белорусского пограничья..... | 35 |
| Бобіч В. І. Моўныя адзінкі вёскі Осаўцы Драгічынскага раёна з нацыянальна-культурнай семантыкай | 39 |
| Богунь И. Д. Пунктуационные средства экспрессивности в поэзии и прозе М. Цветаевой | 411 |
| Вандзіч В. П. Вялікая літара ў вершах Святланы Варонік | 46 |
| Вандич В. П. Семантический сдвиг в современной сетевой поэзии | 49 |
| Ван Дохуа. Космологический принцип как фактор выбора личного имени в китайской языковой культуре..... | 511 |
| Веремейчик Е. А. Лексические средства портретной характеристики Манилова и Коробочки | 55 |
| Галах М. А. Творчасць В. Быкава ў ацэнках сучасных літаратуразнаўцаў | 58 |
| Гибкий П. В. Металингвистическое значение знаков алфавита синтаксиса в китайском языке (на примере полусуффиксов 过 (guò) и 了 (le)) | 611 |

| | |
|--|-------|
| Гончаревич О. В. Семантическая классификация авторских неологизмов в современной поэзии..... | 644 |
| Гончарова А. А. Приемы имитации «языка будущего» в романе Д. Митчелла «Облачный атлас» и его переводах на русский язык | 666 |
| Гопта В. Функционирование фразеологических единиц, выражающих эмоции, в родственных языках: лингвокультурологический аспект..... | 700 |
| Грыгарук Л. А. Міфалагічныя ўяўленні пра знешні выгляд русалкі | 722 |
| Гусакова А. А. Оригинал и перевод сказок Ш. Перро: лингвокультурный фактор | 755 |
| Дубовик Е. А. Авторская песня как жанр лирики | 777 |
| Дубовик Е. А. Своеобразие творчества Булата Окуджавы | 79 |
| Дугина Е. С. Особенности перевода реалий в художественной литературе | 811 |
| Жандарова А. Н. Традиции пивоварения на Вологодчине в гастрономическом диалектном дискурсе | 833 |
| Зими́на А. С. Этнокультурный аспект фразеологизмов в разговорном французском языке..... | 866 |
| Зиновенко П. Ю. Лексические средства выражения агрессии в русскоязычных каналах мессенджеров | 89 |
| Зиновенко П. Ю. Роль экспрессивов в агрессивном дискурсе (на материале русскоязычных каналов мессенджеров) | 933 |
| Каменев Д. М. Польское прилагательное <i>wrażliwy</i> и его семантические эквиваленты в русском языке (на материале словарей и НКРЯ)..... | 977 |
| Кан Жоши Мифический дракон в реальных фразеологизмах..... | 99 |
| Карпиевич А. А. Творчество Чинуа Ачебе в русскоязычном литературоведении | 1022 |
| Касынюк Я. У. Канцэпцыя мінулага ў ранняй творчасці Вольгі Іпатавай | 1055 |
| Качына К. А. Канцэпт як аб’ект літаратуразнаўчых даследаванняў | 1077 |
| Коренчикова А. А. Грамматические особенности перевода художественных текстов в эпистолярном жанре (на материале произведения Элис Уокер «Цвет пурпурный») | 10909 |
| Косынюк Е. В. Вербально-семантический контекст концепта «Судьба» в устных рассказах женщин Брестчины | 1122 |

| | |
|---|-------|
| Кот Д. С. Семантические типы сравнений в художественных произведениях Г. Яхиной..... | 1166 |
| Краўчук В. А. Заходнебеларуская тэма ў “Споведзі” Л. Геніюш..... | 11818 |
| Кузіч А. С. Эпітэт як сродак стварэння вобраза Я. Купалы ў рамане-эсэ А. Лойкі “Як агонь, як вада...” | 1211 |
| Кулик К. С. Презентация смыслового ядра текста с помощью сочетания коммуникативных регистров | 1244 |
| Куратник Д. А. Психологическая деталь в игровой гиперреальности романа «Защита Лужина» В. Набокова | 1277 |
| Куратник Д. А. Роль художественной детали в рассказе В. Набокова «Музыка»..... | 1311 |
| Леончук Е. А. Полногласные и неполногласные морфемы в идиостиле А. С. Пушкина (корпусное исследование) | 1344 |
| Линкевич А. С. Имена собственные пространства Москвы в романе Л. Улицкой «Зеленый шатер» | 1377 |
| Лысенко В. С. Язык города Ярославля: лингводидактический и лингвокультурологический потенциал при обучении иностранцев русскому как иностранному | 1400 |
| Лю Сюэхань. Эволюция вербальных и невербальных форм приветствия в китайской языковой культуре | 1433 |
| Мазурук В. В. Мотив любви в поэзии С. А. Есенина | 1477 |
| Маркевіч К. Л. Лінвакультуралагічны змест фразеалагізмаў у гістарычнай прозе беларускіх пісьменнікаў | 1500 |
| Мартэн Д. С. Тематический мотив «тема/идея» в киноминациях (на примере произведений национальной студии «Беларусьфильм»)..... | 153 |
| Маслаў К. С. Стылістычная функцыя чужога маўлення..... | 1566 |
| Маслаў К. С. Суб’ектыўныя асаблівасці дыялогу і маналогу ў “Палескай хроніцы” І. Мележа..... | 15959 |
| Матюто У. В. Габитарный имидж врача в белорусской прессе (на материале «СБ. Беларусь сегодня»)..... | 1633 |
| Мацяш Д. В. Жанравая разнастайнасць паэзіі Ніны Мацяш | 1666 |
| Моисейчик А. Э. Вербализация концепта «праздник»: словообразовательный аспект | 16969 |
| Мохор Д. С. Отантропонимные названия массовых торжеств, мероприятий (на материале современной геортонимии Пинщины) | 1722 |

| | |
|---|-------|
| Наумчик М. Д. Реализация магической функции языка в лирике В. Брюсова | 1755 |
| Наумчик М. Д. Способы выражения речевой экспрессии в стихотворении Ю. Н. Куранова «Две птицы» | 1777 |
| Новак А. В. Смысловая и стилистическая роль кратких форм имен прилагательных в поэзии Е. А. Евтушенко | 1800 |
| Новак А. В. Стилистическое использование субстантивированных прилагательных в стихах Е. А. Евтушенко | 1844 |
| Пань Гаоцзинь – Pan Gaojin Symbols in the text of english and chinese poets and its translation..... | 1866 |
| Попека А. С. Вариативность перевода как признак безэквивалентной лексики (на материале белорусско-русского параллельного корпуса). 18888 | |
| Пригожая Д. В. Немецкие фразеологизмы с оттенком национального характера..... | 1900 |
| Пудаўкіна В. В. Назвы дрэў у гаворцы вёскі Слабудка Пружанскага раёна | 1933 |
| Раўнейка М. А. Да пытання маўленчай дзейнасці: суадносіны паміж мовай і маўленнем..... | 1966 |
| Ричко В. В. Способы передачи имен собственных при переводе поэзии Е. Евтушенко с русского языка на английский..... | 199 |
| Рыжук А. Г. Металогические средства образной дескрипции в идиостиле Наринэ Абгарян..... | 2022 |
| Рылова Е. В. Здоровье в системе ценностных ориентаций современного человека (на материале русскоязычных средств массовой информации Беларуси)..... | 2066 |
| Свірыдовіч К. У. Паэтонімікон рамана Уладзіміра Гніламёдава “Пасля вайны” | 20909 |
| Сильванович Н. Л. Специфика функционирования прецедентных имен в поэтическом сборнике Е. А. Евтушенко «Стихи XXI века»..... | 2122 |
| Соколовская Ю. В. Медиаобраз персонала как компонент корпоративного имиджа Гродненского государственного медицинского университета | 2166 |
| Стоянов В. П. Лингвокультурная специфика фразеологизма <i>крепкий орешек</i> | 2199 |
| Струнец Е. А. Восприятие старшеклассниками миниатюры И. А. Бунина «Роман горбуна»..... | 2222 |

| | |
|--|-------|
| Струнец Е. А. Римское наследие в поэзии акмеистов | 2255 |
| Сунь Фэни, Рыбикова А. П. Невербальное общение в мультикультурной аудитории | 22929 |
| Титова Д. В. Модальные слова в повести К. Паустовского «Золотая роза»: семантический аспект..... | 2322 |
| Токмакова Н. В. Активные тенденции в названиях ювелирных предприятий, организаций Костромской области..... | 2355 |
| У Сяо Исследование этимологии китайской лексики в современном русском языке | 23838 |
| Федуро Е. М. Утраченные названия улиц Беларуси: культурологический аспект | 2411 |
| Хафізаў І. І. Тэарэтычныя аспекты асэнсавання духоўнага і духоўнасці ў літаратуры | 2444 |
| Хвесік Т. М. Антонімы-квалітатывы ў беларускіх прыказках..... | 24747 |
| Хихлина П. Э. О языке «Баллады о красках» Р. Рождественского | 2500 |
| Чалюк А. П. Назвы дрэў у дыялектнай мове Бярозаўшчыны..... | 2522 |
| Чешко К. Н. Вещный мир как способ психологизации художественного пространства в «Мертвых душах» Н. В. Гоголя | 2555 |
| Чжэн Цзяюнь Лингвистический анализ текста романа и его роль в передаче эмоционально-экспрессивных оттенков содержания при исполнении на сцене | 25959 |
| Шишкова З. К. Историко-культурный контекст фразеологической единицы <i>между двух огней</i> | 2622 |
| Шурко А. Ю. Внетекстовая функция заговорного слова | 2644 |
| Шыкіла А. В. Функцыянальна-семантычная значнасць метафар у прозе В. Быкава..... | 26767 |
| Юркович А. Ю. Тема поэта и поэзии в лирике Б. Ахмадулиной | 2700 |
| Ярмошевич А. В. Концепт «дорога» в восточнославянских поговорках | 2744 |

Д. М. Каменев (г. Ижевск, УдГУ)

Научный руководитель – Л. Ф. Килина, канд. филол. наук, доцент

ПОЛЬСКОЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ *WRAŻLIWY* И ЕГО СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВАРЕЙ И НКРЯ)

Проблема выбора семантического эквивалента была и остается одной из центральных проблем в переводоведении. С 60-х гг. прошлого века, с развитием компьютерных технологий и возникновением такого понятия, как «корпусная лингвистика», появилась возможность более четко осмыслить рассматриваемое понятие. Это осмысление связано с созданием и интенсивным пополнением Национального корпуса русского языка (далее НКРЯ), а также корпусов ряда других языков, которые дают возможность провести параллельный анализ контекстных единиц из разных языковых семей, что в свою очередь дает лингвистам богатый материал для дальнейшего сопоставления и изучения.

В связи со сказанным можно говорить об актуальности данной работы, основная цель которой – выявление вариантов перевода польского прилагательного *wrażliwy* на русский язык. Научная новизна исследования заключается в применении материалов параллельного подкорпуса НКРЯ, а также в том, что ранее варианты перевода прилагательного *wrażliwy* не рассматривались. Объект изучения – явление эквивалентности (вариативности) в переводе с близкородственных языков, предмет – особенности семантики польской лексики *wrażliwy* и соответствующих ей в русском языке вариантов перевода. Исследование проводилось на материале художественных текстов, представленных в польско-русском параллельном подкорпусе НКРЯ.

При проведении лингвистического анализа мы использовали два вида лексикографических источников: толковые словари и переводные. В толковых словарях нам важно было выяснить значение польского слова *wrażliwy* и его главного русского эквивалента – прилагательного *чувствительный*, а также определить, что является главным в толковании слова: внутреннее качество человека или внешнее воздействие на него. На материале «Wielkiego Słownika Języka Polskiego» было установлено, что в польском языке *wrażliwy* – это характеристика человека, который реагирует на раздражители и имеет склонность сильно переживать (на уровне психики) [4], а «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С. А. Кузнецова указывает на способность воспринимать внешние (физические) раздражения, значение же внутреннего качества указывается только в трех дефинициях: ‘способный живо чувствовать, воспринимать; впечатлительный’ [1, с. 1485]. Из этого следует, что для польского языка характерно

восприятие мира через внутренние ощущения, а в аспекте русского языка характерно восприятие мира через реакции. Эти параметры также учитывались при анализе контекстов.

Выше уже упоминалось, что центральным эквивалентом было выбрано прилагательное *чувствительный*, однако «Uniwersalny słownik języka polskiego» предлагает также вариант *впечатлительный* [5, с. 533], а М. Ф. Розвадовская в своем переводческом словаре указывает и эквиваленты *восприимчивый*, *чуткий* [3, с. 698].

Практическая сторона данной работы заключается в контекстном анализе выбранных переводчиками эквивалентов на материале параллельного польско-русского подкорпуса НКРЯ. Было рассмотрено 32 контекста из художественной литературы: 22 из них переведены с польского языка на русский и 10 с русского языка на польский. В 22 контекстах переводов с польского языка на русский были обнаружены варианты *впечатлительный* (6), *чувствительный* (3), *восприимчивый* (2), *чуткий* (2), а также встретились эквиваленты *сентиментальный*, *искусный*, *заботливый*, *наблюдательный*, *безразличный*, *льстивый*, *трусливый*. Все они характеризуют человека и его внутренние качества. Стоит отметить, что два варианта перевода исследуемого прилагательного из книги Станислава Лема (*чувствительный* и один вариант переведен формой глагола *реагировать*) семантически относятся к внешнему воздействию: «Wylotowe zawory okazały się *wrażliwe* na korodujące działanie trującej atmosfery» – «Выходные клапаны оказались очень *чувствительными* к корродирующему действию ядовитой атмосферы», «Oczywiście, fotokomórka, *wrażliwa* na zapadający zmierzch» – «Очевидно, фотоэлементы *отреагировали* на наступающие сумерки» (S. Lem. *Solaris*, 1961. Перевод: Д. Брускин, 1973) [2]. Это внешнее воздействие оказывается предметом на предмет. Можно сделать вывод о том, что чувствительность, связанная с реакцией, более характерна в переводах при описании неживых объектов, элементов природы.

В ходе изучения 10 контекстов переводов с русского языка было обнаружено 3 контекста с вариантом *восприимчивый*, а также варианты *чувствительный*, *льстивый*, *нежный*, *отзывчивый*, *чуткий*. В переводе книги В. Набокова *wrażliwu* встречается как эквивалент прилагательного *милостивый* (в обращении *милостивые государыни*): «Милостивые государыни, чуткие госпожи присяжные, я даже не был ее первым любовником!» – «*Wrażliwe panie sędziny, nie byłem nawet jej pierwszym kochankiem*» (В. В. Набоков. *Лолита*, 1967. Перевод: М. Кłobukowski, 1997) [2]. Здесь также обнаруживаем *wrażliwu* как эквивалент прилагательного *чувствительный*, которое употребляется, чтобы передать реакцию на тактильный контакт (т. е. на внешнее раздражение): «После чего я смял в комочек бумажную салфеточку, которой вытирал кончики пальцев – они у меня

весьма *чувствительные* – и, ловко метнув его в приготовленный для этого рецептакль, выплыл в холл» – «Po czym zręcznie trafiłem chusteczką papierową, w którą wytarłem *wrażliwe* opuszki palców, do przygotowanego na ten cel naczynia, i ruszyłem w stronę hallu» (В. В. Набоков. Лолита, 1967. Перевод: М. Кłobukowski, 1997) [2].

Из вышесказанного можно сделать вывод, что в переводе прилагательного *wrażliwy* с польского языка на русский в некоторых ситуациях переводчики используют варианты, которые не представлены в переводческих словарях (например, *безразличный, наблюдательный, льстивый, искусный* и ряд других), что никак не влияет на качество перевода и не искажает смысл переводимого текста. В переводах с русского языка на польский переводчики также используют ряд вариантов, которые не указаны в переводческих словарях (например, *нежный, отзывчивый*), однако большая часть вариантов соотносится с примерами употреблений в переводческих словарях, например, *впечатлительный* и *чувствительный*.

Мы обнаружили несколько вариантов перевода, которые имеют значение, связанное с реакцией на внешнее воздействие, однако большинство переводчиков опиралось все же на идею о внутреннем качестве человека. Вероятно, это связано с тем, что для анализа были выбраны контексты из художественной литературы, для которой характеристика героя с точки зрения его внутреннего мира становится ведущей.

Список использованной литературы

1. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов ; РАН, Ин-т лингвист. исслед. – СПб. : Норинт, 1998. – 1535 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new>. – Дата доступа: 10.05.2022.
3. Розвадовская, М. Ф. Польско-русский словарь : ок. 50 000 слов и выражений / М. Ф. Розвадовская. – 5-е изд. – М. : ГИС, 1958. – 816 с.
4. Wielki Słownik Języka Polskiego [Zasób elektroniczny]. – Reżym dostępu: <https://wsjp.pl>. – Data dostępu: 25.03.2022.
5. Chwatow, S. Uniwersalny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski / S. Chwatow, R. Hajczuk. – Warszawa : Rea, 2005. – 560 s.

[Вернуться к Содержанию](#)

Кан Жоши (*г. Минск, БГУ*)

Научный руководитель – А. М. Калюта, канд. филол. наук, доцент

МИФИЧЕСКИЙ ДРАКОН В РЕАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Идиомы – свойственные определенному языку устойчивые словосочетания, характерными чертами которых является высокая степень обобщенности значения и эмоционально-экспрессивное наполнение. В таких